

ТИПОЛОГИЧЕСКИ ОБЩИЕ ПРОЦЕССЫ АДАПТАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУРЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование функционально-прагматических и адаптационных признаков лексических заимствований в современном турецком и русском языках позволило сделать вывод о типологически сходном характере данных процессов в двух сопоставляемых языках и отметить интенсивность их протекания в настоящий период развития общественно-экономических отношений в мировом сообществе. В этой связи систематизация, унификация и стандартизация заимствованной лексики приобретают особую значимость для функционирования литературной нормы исследуемых языков.

Ключевые слова: языковая типология, лексические заимствования, турецкий и русский языки, систематизация, унификация и стандартизация заимствований.

Дослідження функціонально-прагматичних і адаптаційних ознак лексичних запозичень в сучасній турецькій і російській мовах дозволило зробити висновок про типологічно схожий характер даних процесів у двох мовах, що зіставляються, і відзначити інтенсивність їх протікання в даний період розвитку суспільно-економічних відносин в світовій спільноті. В зв'язку з цим систематизація, уніфікація і стандартизація запозиченої лексики набувають особливої значущості для функціонування літературної норми мов, що досліджуються.

Ключові слова: мовна типологія, лексичні запозичення, турецька і російська мови, систематизація, уніфікація і стандартизація запозичень.

Research of functional, pragmatic and adaptation signs of lexical borrowings in modern Turkish and Russian allowed to come to the conclusion that these processes in the two languages under analysis have a typologically similar character and illustrate the intensity of their development in today's world community social and economic relations. In this connection the borrowings' systematization, standardization and adaptation are of a special importance for a normative vocabulary of the languages under investigation.

Key words: linguistic typology, lexical borrowings, the Turkish and Russian language, systematization, standardization and adaptation of borrowings.

Проведенное комплексное исследование функционально-прагматических и адаптационных признаков лексических заимствований в современном турецком и русском языках позволило сделать ряд выводов. К наиболее значимым, носящим типологически сходный характер в двух языках, следует отнести нижеизложенные.

Выявлено, что одним из распространенных путей обогащения словарного состава языка является заимствование слов. Известно, что грамматический и лексический строй турецкого и русского языков отличается значительной устойчивостью. Однако современные тенденции глобализации социальных и экономических процессов выдвигают этот способ словообразования на первый план среди факторов расширения словарного состава языка и возводят процесс адаптации заимствований в языке-реципиенте в ранг одного из наиболее значимых феноменов развития современных тюркских и славянских языков. Поэтому систематизация, унификация и стандартизация заимствованной англоязычной лексики приобретают особую значимость для функционирования литературной нормы исследуемых языков.

При рассмотрении интенсивного характера современного процесса заимствования иноязычной (главным образом англо-американской) лексики и условий, усиливающих его протекание, следует указать следующие, общие для двух рассматриваемых социумов, причины: переоценка социальных и нравственных ценностей и смещение акцентов на общечеловеческие приоритеты; открытая ориентация на Запад в области экономики, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др.; отличительной чертой Турции является осознание значительной частью населения своей страны как части Западного мира; стремление Турции войти в Европейский Союз.

Изучение особенностей языкового развития Турции и России на современном этапе, причин активизации процесса адаптации лексических заимствований, учет взаимодействия внутренних (языковых) и внешних (неязыковых — социальных, психологических, политических) факторов позволили установить причины такого положения [1; 5]. Это — непосредственная обращенность лексики к внеязыковой действительности и тем глобальным изменениям, которые в ней происходят, что и определило интенсивность процесса заимствования иноязычных лексем.

Англицизмы в современном турецком и русском литературных языках образуют многочисленную группу лексических единиц, ха-

рактизирующихся тематическим и семантическим разнообразием. Они систематизируются по определенным предметно-тематическим группам с последующим выделением внутри каждой из них лексико-семантических парадигм. Среди лексических тематических групп наиболее обширными, активно принимающими англоязычные заимствования, оказались следующие: научно-техническая лексика, повседневная лексика, политическая лексика. При этом заимствования, как правило, несут новые смысловые оттенки, и таким образом не только обогащают семантическое поле лексического пласта языка-реципиента, но и способствуют усилению выразительности лексических языковых средств.

Относительно новые заимствования в системе современного турецкого и русского языка позволяют уточнить механизмы лексической адаптации и ассимиляции входящих в его лексическую систему слов, выявить то, как лексические заимствования отражают глобальные изменения окружающей действительности в менталитете языковой личности.

Лексические англоязычные заимствования, обогащая язык, как правило, не вредят его самобытности, сохраняя основной словарь языка-реципиента и не затрагивая присущий языку грамматический строй, не нарушая внутренние законы языкового развития. Эволюция словарного состава современного турецкого и русского языков приводит к усвоению заимствованных слов и их элементов языком-реципиентом в соответствии с нормами этого языка, заимствованные лексические единицы преобразуются за счет использования внутренних резервов языка: словосложения, аффиксации, развития значений существующих слов.

Как правило, попадая в турецкоязычную или русскоязычную среду, иноязычные лексемы подчиняются законам языка-реципиента и зачастую в процессе ассимиляции утрачивают характерные для языка-донора особенности. Признаками адаптации заимствований является фиксация иноязычных лексических единиц в лексикографических источниках и особенности ее актуализации в языке-реципиенте. Одной из основных характеристик англицизмов является отсутствие каких-либо комментариев (пояснений) при их использовании в речи на турецком или русском языках в случае их фиксации в словарях. В то время как англоязычные заимствования, не зафиксированные в словарях, сопровождаются дополнительными комментариями при их реализации в процессе коммуникации и чаще всего характери-

зуются неассимилированным характером функционирования как с точки зрения орфографии, так и с позиций словообразования.

В результате проникновения в систему семантических связей и противопоставлений, существующих в заимствующем языке, заимствование становится составной частью того или иного семантического поля или, в случае многозначности, нескольких полей. Обычно при этом происходит сужение объема значения лексемы, а в случае полисемантической многозначное слово чаще всего заимствуется в одном из своих значений.

Исследование лексико-семантической ассимиляции англоязычных заимствований [2; 3; 4] показало количественный перевес заимствованных единиц, которые сохранили в турецком языке прагматическую направленность слова-прототипа языка-донора. Особо следует отметить группу заимствований, которые сохранили одно (главным образом основное) значение полисемантического слова-прототипа.

Заимствование терминов через английский язык, как правило, происходит без каких-либо изменений фонетического облика заимствованных слов. К отличительным чертам заимствования из английского языка можно отнести сохранение графического оформления языка-источника, т. е. при переносе учитывается скорее транслитерационный, чем транскрипционный метод адаптации. При этом произнесение данного заимствования часто не соответствует нормам турецкого / русского языка. Подтверждением вышесказанного является появление в письменной форме турецкого языка ряда ранее отсутствовавших в турецком алфавите букв “w”, “q” и “x”: *Taxi, fax, index, maximum, sex, dublex — taksî, faks, indeks, maksimum, seks, dupleks* (такси, факс, индекс, максимум, секс, дублекс).

Словообразовательные модели двух исследуемых языков, также составляющие предмет настоящего исследования, представлены морфологическими, синтаксическими и семантическими способами словообразования. Наряду с морфологическим, синтаксическим и семантическим способами словообразования возможны также различные комбинации данных способов обогащения словарного состава языка.

Наблюдения над словообразовательными процессами, действующими при адаптации заимствований в турецком и русском языках, показали, что наиболее продуктивным является аффиксальный способ словообразования, следующим по частоте использования для

различных частей речи является лексикализация образованных по регулярным грамматическим правилам словосочетаний, также продуктивны процессы конверсии.

Использование иноязычной лексики продиктовано прагматическими условиями коммуникации, которые оказывают влияние на семантику заимствованной единицы, расширяя или сужая ее функционально-семантическое поле. Изменение значения происходит в случае употребления говорящим заимствования в необычной форме, использования в речи окказиональных конструкций, при метафоричном переосмыслении значения заимствования или окружении иноязычного слова необычным контекстом. Таким образом, варьирование прагматического компонента речи, желание коммуникантов с максимальной эффективностью использовать потенциальные семантические возможности заимствованной лексики приводят к изменению смысловой составляющей заимствований, причем степень изменения может быть достаточно высокой.

Принципиальным фактом функционирования иноязычных лексем в языке-реципиенте является то, что наряду с заимствованным словом всегда можно выделить исконное турецкое или русское. Однако, как показали результаты настоящей работы, несмотря на попытки турецкой лингвистической общественности противостоять проникновению в язык англицизмов, предпочтение носителями языка сегодня отдается заимствованным лексемам. Это объясняется рядом причин: престижностью английского языка в мировом сообществе, стремлением говорящих показать свою “образованность” и компетентность, а в ряде случаев и подчеркнуть отношение к современным тенденциям процесса глобализации мировой политики и экономики.

Как видно из анализа материала исследования, процессы проникновения, адаптации и ассимиляции иноязычных заимствований в турецком и русском языках носят типологически сходный характер и отличаются интенсивностью протекания в настоящее время развития общественно-экономических отношений в мировом сообществе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бшецкий О. О. Про мову і мовознавство / О. О. Бшецкий. — К.: АртЕК, 1997. — 223 с.
2. Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 320 с.

3. Иванов В. В. Контакты языковые // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
4. Софроняк О. В., Чершок Б. В. Латинський буквар. Abecedarium latinum. — Львів: Світ, 1995. — 119 с.
5. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. — М., 2002. — Вып. 6. — С. 27–34.

Стаття надійшла до редакції 1.02.13